

*Voor Nederlands, zie hieronder.
La version française se trouve ci-dessous.
Die deutsche Fassung, siehe weiter unten.*

TERMS AND CONDITIONS BLUE LINES TRANSLATIONS BVBA

1. General clause

The General Terms and Conditions of Blue lines take precedence over those of the Client. The Client renounces the application of their own conditions unless an express agreement is made to this end.

2. Conditions governing the provision of the service

The Client shall ensure Blue lines is in a position to assess the level of difficulty of all texts to be translated. All telephone orders taken by Blue lines shall be immediately confirmed in writing by the latter. Both the rate and deadline agreed shall be mentioned in the written confirmation.

3. Liability

A. of Blue lines

Blue lines shall not be held liable for late delivery of work as a result of illness, accident, temporary inability to work or acts of God in general. Nonetheless, Blue lines undertakes to inform the client of such delays within a reasonable time scale. Furthermore, Blue lines shall not be held liable where any such delay is the result of delayed service provision by third parties (email and postal services, etc.) or of damage to the source text and/or the translation during transport.

Blue lines shall not be held liable for loss by third parties (e-mail, postal services) of the source text or translation.

Blue lines shall not be held liable for flaws in the original text provided by the Client.

Blue lines accepts liability for the quality of all of its translations, provided these are used in full and are not modified in any way. The liability of Blue lines is in any case limited **to** the amount invoiced for the translation, up to 5,000 euro.

B. of the Client

The Client undertakes to provide Blue lines with all of the information needed to ensure the services required can be correctly provided, either before or during completion of the contract.

4. Complaints: deadlines and justification

Unless contested within eight days, all invoices shall be deemed to have been accepted. Where a complaint is made, this shall not affect the payment deadline. All complaints or protests concerning the unsuitability of a translation must be received within the contractual time scale and must be provided together with a detailed justification including reference to dictionaries, glossaries or equivalent texts written by native speakers.

Unjustified refusal of a translation shall in no case constitute grounds for non-payment of an invoice or bill.

5. Cancelling a translation order

Should the Client unilaterally cancel an order for a translation, compensation shall be due in line with the proportion of the work already completed, including prior terminology research. Blue lines shall be entitled to demand compensation of 20% of the total invoice or bill amount on the grounds of breach of contract.

6. Capacity of the Client

The Client is deemed to act in the stead of the author of the text to be translated and to explicitly authorise the translation of said text in accordance with Article 12 of the Belgian Act of 22 March 1986 concerning copyright.

7. Payment

In accordance with Article 4 of the Belgian Act of 2 August 2002 concerning prevention of late payment of commercial transactions, all invoices that have not been paid within thirty days shall be subject without prior notification to a monthly late interest charge of 1% from the invoice date. In addition to this interest charge, the Client shall be liable for a one-off compensation payment equal to 10% of the total amount of the outstanding invoices, or a minimum of 150 euro.

8. Jurisdiction

All disputes shall be brought before the courts of Ghent. These General Terms and Conditions are governed exclusively by Belgian law.

9. Ethics and confidentiality

Blue lines is bound by professional confidentiality. As such, Blue lines undertakes not to disclose the identity of the Client, the content of the source text or of the translation. Blue lines sets particular store by providing quality work in all cases.

10. Rates structure

For proofreading and other translation work charged at an hourly rate, the exact amounts shall be determined jointly by the parties. Each hour started shall be counted as a whole hour.

The minimum rate may be increased for work done during the night, evening or weekend or on an urgent basis as well as for work requiring particular terminology research. In such cases, Blue lines will explicitly indicate the amount of the increase in the order confirmation provided to the Client.

CONDITIONS GENERALES BLUE LINES TRANSLATIONS BVBA

1. Clause générale

Les conditions générales de Blue lines ont préséance sur celles du donneur d'ordre. Celui-ci renonce à appliquer ses propres conditions, sauf convention contraire expresse.

2. Conditions de livraison

Le donneur d'ordre met Blue lines en mesure d'évaluer le niveau de difficulté du texte à traduire. Toute commande téléphonique acceptée par Blue lines est immédiatement confirmée par écrit par celui-ci. La confirmation écrite mentionne le tarif et le délai de livraison convenus.

3. Responsabilité

A. de Blue lines

La responsabilité de Blue lines n'est pas engagée en cas de retard d'exécution du travail suite à une maladie, un accident, une incapacité temporaire ou un cas de force majeure en général. Toutefois, Blue lines est tenu d'en informer le donneur d'ordre dans un délai raisonnable.

De même, la responsabilité de Blue lines n'est pas engagée lorsque le retard ci-dessus est dû à un retard de remise par des tiers (services de courrier, poste, etc.) ou à l'endommagement du texte source et/ou de la traduction au cours du transport.

Blue lines ne peut pas être tenu pour responsable de la perte par des tiers (poste, services de courrier) du texte source ou de la traduction.

Blue lines décline toute responsabilité quant aux défauts du texte transmis par le donneur d'ordre.

La qualité de la traduction effectuée incombe à Blue lines, pour autant que cette traduction soit utilisée dans sa forme intégrale et sans modification. La responsabilité de Blue lines se limite en tout cas au montant de la facture en question, et ce pour un montant maximum de 5000,00 euros.

B. du donneur d'ordre

Le donneur d'ordre communique à Blue lines, avant ou pendant l'exécution du contrat, toute information nécessaire à la bonne exécution des prestations demandées.

4. Plaintes: délai d'introduction et motivation

Toute facture non protestée dans les huit jours est réputée acceptée. Une plainte n'interrompt pas le délai de paiement.

Les plaintes ou contestations relatives à la non-conformité de la traduction, formulées dans le délai contractuel, doivent être motivées de manière détaillée par référence à des dictionnaires, glossaires ou textes équivalents rédigés par des locuteurs natifs.

Le refus non motivé d'une traduction ne constitue pas un motif de non-paiement de la facture ou de la note d'honoraires.

5. Annulation de la commande de traduction

En cas d'annulation unilatérale de la commande de traduction par le donneur d'ordre, une indemnité est due par celui-ci dont le montant est proportionnel au travail déjà effectué, y compris les recherches terminologiques préalables. Blue lines est en droit d'exiger une indemnité de rupture de contrat égale à 20% du montant de la facture ou de la note d'honoraires.

6. Qualité du donneur d'ordre

Le donneur d'ordre est réputé agir en qualité d'auteur du texte à traduire et en autorise explicitement la traduction, conformément à l'article 12 de la loi du 22 mars 1986 sur les droits d'auteur.

7. Paiement

Conformément à l'article 4 de la loi belge du 2 août 2002 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, toute facture non payée dans les trente jours portera de plein droit et sans mise en demeure un intérêt de retard de 1% par mois à compter de la date de la facture. Outre l'intérêt conventionnel ci-avant précisé, il est dû à titre d'indemnité forfaitaire une somme équivalente à 10% du montant total des factures dues, avec un minimum de 150 euros.

8. Juridiction compétente

Toute contestation relève de la seule compétence des tribunaux de Gand. Les présentes conditions générales sont régies par le droit belge, à l'exclusion de tout autre.

9. Secret professionnel et déontologie

Blue lines est lié par le secret professionnel. Celui-ci implique la non-communication de l'identité du donneur d'ordre, du contenu du texte source et de la traduction elle-même. Blue lines met un point d'honneur à fournir en toute circonstance un travail de qualité.

10. Structure tarifaire

Concernant les travaux de relecture ou les travaux de traduction payables à l'heure, les montants seront fixés conjointement par les deux parties. Toute heure entamée est comptée comme une heure prestée. Le tarif minimum peut être majoré en cas de travail urgent, de soirée, de week-end ou de nuit ou lorsque le travail requiert des recherches terminologiques spéciales. Dans ce cas, Blue lines mentionne explicitement la majoration dans la confirmation de commande qu'il transmet au donneur d'ordre.

ALGEMENE VOORWAARDEN BLUE LINES TRANSLATIONS BVBA

1. Algemene clausule

De algemene voorwaarden van Blue lines hebben voorrang op die van de opdrachtgever en behoudens andersluidend en welomschreven beding, doet de opdrachtgever afstand van zijn eigen algemene voorwaarden.

2. Leveringsvoorwaarden

De opdrachtgever stelt Blue lines in staat de moeilijkheidsgraad van de te vertalen tekst te beoordelen. Een telefonisch aangeboden en door Blue lines aanvaarde opdracht zal steeds onmiddellijk schriftelijk bevestigd worden door Blue lines, met vermelding van het overeengekomen tarief en de afgesproken leveringstermijn.

3. Aansprakelijkheid

A. van Blue lines

Blue lines is niet aansprakelijk, wanneer vertraging in de uitvoering van het werk te wijten is aan ziekte, ongeval, tijdelijke arbeidsongeschiktheid of overmacht in het algemeen. Blue lines moet dit wel binnen een redelijke termijn melden aan zijn opdrachtgever.

Blue lines is evenmin aansprakelijk, wanneer de vertraging het gevolg is van laattijdige aflevering door derden (koerierbedrijven, post e.d.) of wanneer de brontekst en/of de vertaling zelf beschadigd werd tijdens de verzending. Evenmin zal Blue lines instaan voor het verlies door derden (post, koerierbedrijven) van de brontekst of de vertaling. Blue lines kan geen aansprakelijkheid nemen voor de gebreken aan de door de opdrachtgever bezorgde tekst. Blue lines aanvaardt de aansprakelijkheid voor de kwaliteit van de uitgevoerde vertaling, voor zover zij integraal en ongewijzigd wordt gebruikt. De aansprakelijkheid van Blue lines is in elk geval beperkt tot het factuurbedrag van de vertaling met een maximum van 5000,00 euro.

B. van de opdrachtgever

De opdrachtgever zal vooraf of tijdens de uitvoering van de overeenkomst, aan Blue lines alle inlichtingen verstrekken die nodig zijn voor de goede uitvoering van de gevraagde prestaties.

4. Klachten: termijn van indiening en motivering

Elke factuur die niet binnen 8 dagen wordt geprotesteerd, wordt geacht te zijn aanvaard. Een klacht onderbreekt de betalingstermijn niet.

Klachten of betwistingen over de niet-conformiteit van de vertaling, die binnen de contractuele termijn worden geformuleerd, dienen grondig gemotiveerd te worden met woordenboeken, glossaria, door bevoegde native speakers geschreven gelijkwaardig tekstmateriaal.

Het ongemotiveerd weigeren van een vertaling vormt geen reden tot niet-betaling van de factuur.

5. Annulering van de vertaalopdracht

Bij eenzijdige annulering van de vertaalopdracht door de opdrachtgever, zal deze een vergoeding verschuldigd zijn. Deze vergoeding zal bestaan uit het al daadwerkelijk gepresteerd vertaalwerk en het voorafgaand terminologisch onderzoekswerk.

Blue lines mag een verbrekingsvergoeding vragen voor contractbreuk gelijk aan 20 % van het factuurbedrag.

6. Hoedanigheid van de opdrachtgever

De opdrachtgever wordt geacht te handelen in hoedanigheid van auteur van de vertalen tekst en machtigt uitdrukkelijk tot vertaling ervan, conform artikel 12 van de wet van 22.3.1986 op het auteursrecht.

7. Betaling

Overeenkomstig artikel 4 van de wet betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties d.d. 02.08.2002, dienen onze facturen betaald te worden binnen de 30 kalenderdagen na ontvangst van de factuur. Betalingen na deze termijn brengen van rechtswege en zonder ingebrekestelling interesten met zich mee, gelijk aan 1% per maand vanaf de factuurdatum alsmede een forfaitaire vergoeding van 10% op het factuurbedrag, met een minimum van 150 euro als schadevergoeding.

8. Bevoegde rechtbank

In geval van betwisting zijn uitsluitend de rechtbanken van het arrondissement Gent bevoegd. Onderhavige algemene voorwaarden worden uitsluitend beheerst door het Belgisch recht.

9. Beroepsgeheim en deontologie

Blue lines is gebonden door het beroepsgeheim. Dit impliceert de geheimhouding over de identiteit van de opdrachtgever, de inhoud van de brontekst en van de vertaling zelf. Blue lines verbindt zich ertoe steeds vertaalwerk van goede kwaliteit te leveren.

10. Tariefstructuur

Betreffende de per uur betaalde diensten (revisie en/of vertaling), worden de bedragen in overleg met beide partijen overeengekomen. Elk begonnen uur telt als een volledig uur.

Blue lines heeft het recht het minimumtarief te verhogen bij dringend werk, avond-, weekend of nachtwerk of wanneer het werk bijzondere terminologische opzoekingen vereist. In dat geval zal Blue lines de meerprijs uitdrukkelijk vermelden in zijn orderbevestiging aan de opdrachtgever.

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN BLUE LINES TRANSLATIONS BVBA

1. Allgemeine Klausel

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen von Blue Lines Translations haben Vorrang vor denen des Kunden. Der Kunde verzichtet auf die Anwendung seiner eigenen Geschäftsbedingungen, es sei denn, dies wurde ausdrücklich vereinbart.

2. Bedingungen für die Erbringung der Dienstleistung

Der Kunde muss sicherstellen, dass Blue Lines Translations in der Lage ist, den Schwierigkeitsgrad aller zu übersetzenden Texte zu beurteilen.

Alle Aufträge, die Blue Line Translations telefonisch entgegen nimmt, werden durch Blue Lines Translations umgehend schriftlich bestätigt. Die Vereinbarung über Tarif und Liefertermin wird in der schriftlichen Bestätigung wiedergegeben.

3. Haftung

A. von Blue Lines Translations

Blue Lines Translations kann nicht für eine verspätete Lieferung auf Grund von Krankheit, Unfall, vorübergehender Arbeitsunfähigkeit oder höherer Gewalt im Allgemeinen haftbar gemacht werden. Dennoch wird Blue Lines Translations den Kunden innerhalb einer angemessenen Frist über solche Verzögerungen informieren.

Weiterhin kann Blue Lines Translations nicht haftbar gemacht werden, wenn eine solche Verzögerung durch die verspätete Leistung Dritter (Email und Post, usw.) oder durch die Beschädigung des Ausgangstextes und/oder der Übersetzung während des Transports verursacht wurde.

Blue Lines Translations kann für den Verlust des Ausgangstextes oder der Übersetzung durch Dritte (E-Mail, Post) nicht haftbar gemacht werden.

Blue Lines Translations kann für Mängel in dem vom Kunden gelieferten Originaltext nicht haftbar gemacht werden.

Blue Lines Translations übernimmt die Gewähr für die Qualität aller Übersetzungen, unter der Voraussetzung, dass diese als Ganzes verwendet werden und in keiner Weise verändert worden sind. In jedem Fall haftet Blue Lines nur bis zur Höhe des für die Übersetzung in Rechnung gestellten Betrags, höchstens bis 5000 Euro.

B. des Kunden

Der Kunde verpflichtet sich, Blue Lines Translations vor oder während der Erfüllung des Auftrags alle Informationen zur Verfügung zu stellen, die für die korrekte Ausführung der gewünschten Leistungen benötigt werden.

4. Reklamationen: Fristen und Angabe von Gründen

Rechnungen, die nicht innerhalb von acht Tagen angefochten werden, gelten als anerkannt. Wird eine Reklamation erhoben, beeinflusst dies nicht die Zahlungsfrist. Alle Reklamationen oder Einsprüche, die die Unbrauchbarkeit einer Übersetzung betreffen, müssen innerhalb der vertraglichen Frist eingehen und eine genaue Begründung enthalten, einschließlich Verweise auf Wörterbücher, Glossare oder gleichartige, von Muttersprachlern verfasste Texte.

Die unbegründete Ablehnung einer Übersetzung stellt in keinem Fall eine Rechtfertigung für die Nichtzahlung einer Rechnung dar.

5. Stornierung eines Übersetzungsauftrags

Storniert der Kunde einseitig einen Übersetzungsauftrag, ist er entsprechend dem Umfang der schon geleisteten Arbeit, einschließlich vorheriger terminologischer Recherche zu Schadenersatz verpflichtet. Arbeit, einschließlich vorheriger terminologischer Recherche. Blue Lines Translations ist berechtigt, 20% des gesamten Rechnungsbetrags als Schadenersatz wegen Vertragsbruchs zu fordern.

6. Befugnis des Kunden

Der Kunde handelt an Stelle des Autors des zu übersetzenden Textes und genehmigt ausdrücklich die Übersetzung des genannten Textes in Übereinstimmung mit Artikel 12 des belgischen Gesetzes vom 22. März 1986 über das Urheberrecht.

7. Zahlung

In Übereinstimmung mit Artikel 4 des belgischen Gesetzes vom 2. August 2002 zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr werden alle Rechnungen, die nicht innerhalb von dreißig Tagen beglichen wurden, ohne vorheriger Benachrichtigung mit Verzugszinsen in Höhe von 1% monatlich ab Rechnungsdatum belegt. Zusätzlich zu diesen Zinsen ist der Kunde zu einer einmaligen Entschädigung in Höhe von 10% des Gesamtbetrags der ausstehenden Rechnungen, mindestens jedoch von 150 Euro verpflichtet.

8. Gerichtsstand

Gerichtsstand für alle Streitfälle ist das zuständige Gericht in Gent. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen unterliegen ausschließlich belgischem Recht.

9. Ethik und Vertraulichkeit

Blue Lines Translations unterliegt dem Berufsgeheimnis. Insofern verbürgt sich Blue Lines Translations, die Identität des Kunden und den Inhalt des Ausgangstextes und der Übersetzung vertraulich zu behandeln. Blue Lines Translations legt besonderen Wert darauf, in jedem Fall Arbeit von hoher Qualität zu liefern.

10. Tarifstruktur

Für Korrekturlesen und andere nach Stundensatz berechnete Übersetzungsarbeiten wird der genaue Betrag gemeinsam durch beide Vertragsparteien festgelegt. Jede begonnene Stunde wird als ganze Stunde berechnet.

Der Mindestsatz kann sich erhöhen für Arbeiten über Nacht, am Abend oder am Wochenende, für Eilaufträge oder auch für Arbeiten, die einer besonderen Terminologie-Recherche bedürfen. In diesem Fall wird Blue Lines Translations den Betrag der Erhöhung ausdrücklich in der Auftragsbestätigung an den Kunden benennen.